

Instructions for reporters and authors

To open a session:

- Go to: <http://www.cepam.cnrs.fr/etygram/>
- Log in with your username and password (right column *User Login*)

To change your password:

- Go to *edit profile*
- Enter your password and a new password

General principles

Priority is given to words having an “interesting” etymology (that is, original, involving a specific type of reasoning, illuminating for the history of ideas...). However, for a given word, all the etymologies proposed by the Greeks must be listed, included those which are not “interesting” (obvious, trivial...). In the latter case, there must be several notices for the same lemma, with one etymon for each (cf. notices αἰθήρ), or the obvious etymology must be given under *Comment* (cf. notice δικαιοσύνη).

For each notice, one must give the **first** attestation of the considered etymology, whatever the type of text in which it appears (it may be a “literary” text or a grammatical text or a lexicographer). The only objective criterion is the chronological one. That implies to do a systematic search in the TLG. If an etymology is given by a 5th c. AD philosopher and by a 1st c. AD grammarian, the grammarian must appear in the box *Author* (even though he may not be the first, properly speaking, and may take this etymology from a lost author) and the philosopher will appear in the box *Parallels*.

In the box *Author* must appear only explicit etymologies. Any implicit etymology, even if it is older than its first explicit attestation, must appear in the box *Parallels*, except if it is absolutely clear that it is an etymology.

To create a new etymon:

- Go to the menu *Dictionary*
- Select the submenu *Add (author)*
- Fill at least all mandatory fields (with a *red **)

NB: Do not use dots after a one sentence quotation. Do not use capital letters (except for proper nouns)

- Note on the first field “Word”: If the word already exists in the dictionary, it appears by typing: select it. Do not suppress the (spontaneous) number in parenthesis in the first field (Word).
- There is a default URI for the dictionary entry in Perseus, for word and lemma. Links must be provided with the LSJ (on Perseus) for both lemma and etymon. When a word is parsed as a compound, there are two, sometimes three etyma. Each must be given, with as link text LSJ-1 ., LSJ-2 ., LSJ-3 etc. Click on <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform> and then enter the Greek word (in Latin characters). Then replace the default URL by pasting the new one in the field “URL”.
- In the box *Author* can appear two different cases :

a. The author or compiler who gives the etymology (Plato, Orion). That includes cases where the etymology is transmitted by an anonymous compiler (Suda, Etymologicum Gudianum). In that case, the text in the box *Quotation* is the text of the Author. *Date* is the date of the Author, the box *Source* will be filled with *Idem* (since the Source is the Author). The boxes *Edition* and *Reference* are filled only under *Source* (those fields are marked with an asterisk), not under *Author*, as the information would be redundant.

b. The author or compiler to whom the etymology is attributed by the source which transmits the etymology (for instance, Philoxenus, transmitted by Orion). In that case, Philoxenus will appear in the box *Author*, *Date* will be the date of the author, Philoxenus, *Reference* will be the reference of the author if the text has been edited (for Philoxenus, edition by C. Theodoridis, appearing in the box *Edition*), and Orion will appear in the box *Source*, with *Reference* = page of the Sturz edition of Orion, and *Edition* the Sturz edition. The author and the source being different, the fields *Reference* and *Edition* are filled both under *Author* and under *Source*. In that case, the text in the field *Quotation* will be the text of the Source transmitting the etymology (here Orion), since the wording is that of the source (cf. notice χάος / χῶ). A special case is that of authors for whom nothing survives and for whom there is no modern edition, as for instance Alexion. In that case Alexion will appear in the box *Author*, the *Date* will be Alexion's date, the fields *Reference* and *Edition* under *Author* will be left empty, and the source (Etymologicum Gudianum) will appear in the box *Source*, with *Reference* and *Edition* under *Source* being the reference and edition of the Etymologicum Gudianum (cf. notice γείτων / γῆ).

NB: Do not change the field filled with LSJ

- Note on the field « Transliteration »: See transliteration table below (and use macron for long vowels)
- Note on the field « Author » and « Source »: The author is the author of the etymological proposition. The source is the author/text reporting the etymology (e. g. Democritus [author] quoted by Aristotle [source]); please enter the date for the author: Democritus 5 BC. If no author is mentioned by the source, write *Id.* in author-field.
- Note on the field « Quotation »:
 1. If the etymology comes from a grammarian or lexicographer who provides several possible etymologies for a given word, please give the full quotation with the different etymologies if it is not too long.
 2. Lemma and etymon in bold letters. If the author gives several different etymologies A and B, only etymon A is considered in notice A and highlighted in bold letters: the same quotation will be repeated in notice B for etymon B, and which will then be the one highlighted in bold letters.
 3. For poetic quotations please use slash to separate verses
 4. The font used for Greek words is Cormoran-Garamond. If you want to paste the text, copy without layout (!), and paste it first in Blocnote (Windows) or Word (Mac). Then copy and paste; on Mac use special paste function = paste adapting layout (*Shift + Option + Commande + V* viz ⌘+⇧+⌥+V)
 5. To link the quotation select in the Perseus page of the passage the *stable identifier* (right column, in front of #25 (Citation URI).
- Note on the field « Translation »: transliterated Greek words (lemma and etymon) are in italics followed by English translation underlined and in inverted commas. See for example :

But some say that it is called *ouranos* “sky” because it **ōrei* “takes care” or *ōreuei* “has care” of things, i.e. ‘guards’ them.

- Note on the field « Parallel » : That field must give all the attestations of the considered etymology, ordered chronologically, whatever the type of text, literary, grammatical or lexicographical. It is suitable to distinguish two blocks, one for explicit etymologies (including the Byzantine Etymologica, which most of the time repeat each other), and another one for implicit etymologies, especially as found in literary texts – the question arises for some words only, not for all (cf. notice πόντος / πόνος). Texts in the field *Parallels* may be translated if they are not a mere variation compared to the text of the first attestation in the field *Quotation*.
- Whether literary texts appear in the field Quotation or in the field Parallels, please provide a link to Perseus, both for the edition and the translation.
- Note on the field « Comment » : If this is suitable, provide a comment on the interest for the history of ideas, philosophy etc. The linguistic comment will be added by the editors.
- Note on abbreviations : avoid abbreviations. For Byzantine Etymologica, use Etym. Genuinum, Etym. Gudianum, Etym. Magnum.
- Beware of the orthographic corrector in all fields!
- **Validate the creation of the page by clicking on the blue button at the bottom « Save and keep published »**
- *You are redirected to the page of the etymon you created*

To edit an etymon (change the content):

- Go to the menu Dictionary
- Select a word in the left column and click on it (red capitals)
- **Click on *read more***
- Click on *Edit*
- Change the content in the faulty or incomplete fields
- Validate your modification by clicking on the blue button at the bottom « Save and keep published »
- *You are redirected to the page of the etymon you changed*

To link the quotation to the page on *Perseus*:

- select the quotation
- click on the link icon in the formatting bar
- and then paste the URI of the page on Perseus (see above for the link)

Do not validate the entry you created (just click on the blue button « Save and keep published »). The entries will be validated by the staff within two months

The principle of the dictionary is *one entry for one quotation*. There will be as many entries as quotations. For the sake of completeness, we advice to **enter new words or new etymons rather than new texts for words already existing in the dictionary**. Similar texts (as it often occurs in Etymologica/Lexica) can be easily referred to in the field “parallels”.

Instructions pour les contributeurs et auteurs

Pour ouvrir une session :

- Allez à: <http://www.cepam.cnrs.fr/etygram/>
- Connectez-vous avec votre identifiant et votre mot de passe (colonne de droite *User Login*)

Pour changer votre mot de passe:

- Allez à *Edit profile*
- Entrez votre ancien mot de passe, puis votre nouveau mot de passe

Principes généraux:

Priorité est donnée aux mots ayant une étymologie « intéressante » (originale, faisant intervenir un raisonnement particulier, éclairante pour l’histoire des idées). Cependant, pour un mot donné, il faut donner toutes les étymologies proposées par les Anciens, y compris celles qui ne sont pas « intéressantes » (évidente, triviale...); dans ce cas, faire plusieurs notices pour le même lemme, une pour chaque étymon (cf. notices αἰθήρ) ou mettre dans le champ *Comment* l’analyse évidente (cf. notice δικαιοσύνη).

Pour chaque notice, il faut systématiquement donner la **première** attestation, quel que soit le type de texte dans lequel elle se trouve : texte littéraire, grammairien ou lexicographe. Le seul critère objectif est le critère chronologique. Cela suppose de faire une recherche systématique sur le TLG. Si une étymologie donnée par un philosophe du 5^e siècle est déjà attestée chez un grammairien du 1^{er} s., c’est le grammairien du 1^{er} s. qui doit apparaître dans le champ *Author* (même si l’on peut penser qu’il n’est peut-être pas le premier et qu’il reprend cette étymologie à un auteur perdu), et le philosophe doit apparaître dans le champ *Parallels*.

On ne met dans *Author* que les étymologies explicites : les possibles étymologies implicites plus anciennes doivent figurer dans le champ *Parallels*, sauf si vraiment il est absolument clair que ce sont bien des étymologies.

Pour créer un nouvel étymon :

- Allez dans le menu *Dictionary*
- Sélectionnez l’onglet *Add (author)*
- Remplissez au moins tous les champs obligatoires (avec astérisque rouge)

NB : N’utilisez pas de capitales (sauf pour les noms propres). N’utilisez pas de point après une citation d’une phrase.

- Sur le premier champ (“Word”) : si le mot existe déjà dans le dictionnaire, il apparaît lors de la frappe : sélectionnez-le ; ne supprimez pas les numéros entre parenthèses (spontanés) qui apparaissent dans le premier champ (Word)
- L’URL présente par défaut dans le champ renvoie à Perseus, pour word et lemma. Pour le lemme comme pour l’étymon, il faut donner un lien vers le LSJ (sur Perseus). Quand le terme est analysé comme un composé, il y a deux, voire trois étymons. Il faut alors les indiquer tous en mettant comme texte du lien LSJ-1 ., LSJ-2 ., LSJ-3 etc. Cliquez sur: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/resolveform> et entrez le mot grec (en caractères latins). Puis remplacez l’URL par défaut en collant la nouvelle URI dans le champ “URL”.
- Author / Source : on met dans le champ Author deux choses :

a. l’auteur ou l’anonyme qui nous donne l’étymologie (Platon, Orion), y compris s’il s’agit d’une compilation anonyme (Suda, Etymologicum Gudianum). Dans ce cas, le texte du champ Quotation sera le texte de l’auteur. On renseigne le champ Author, Date est la date de l’auteur, on met Idem dans le champ Source, et on ne renseigne que les champs Reference et Edition marqués d’un astérisque, sous Source (on ne renseigne pas ces champs sous Author).

b. l’auteur à qui est attribuée l’étymologie par la source qui nous la transmet (Philoxène, transmis par Orion) ; dans ce cas, Auteur = Philoxenus, Date = date de Philoxène (1 AD), Ref. = le numéro de l’édition Theodoridis, Source = Orion, Ref. de la source = Etymologicum, page de l’édition Sturz. Dans ce cas, le texte du champ Quotation sera celui de la source (Orion) et non celui de l’auteur puisque la formulation est celle de la source. On renseigne alors deux fois les champs Reference et Edition (une fois sous Author, une fois sous Source), puisque c’est différent dans les deux cas (cf. notice χάος / χῶ). Cas particulier : celui où une source nous dit « Alexion dit que [...] », mais il n’existe pas d’édition des fragments d’Alexion ; dans ce cas on met Alexion en Author, la date d’Alexion dans Date, on met la source (Etym. Gudianum par ex.) dans le champ Source, et on ne renseigne Reference et Edition que sous Source (cf. notice γείτων / γῆ).

NB: Ne changez pas le champ marqué LSJ

- Sur le champ « Transliteration » : Voir le tableau de transliteration plus bas (et utiliser le macron pour les voyelles longues)
- Sur les champs « Author » et « Source » : Le champ « Author » est pour l’auteur de la proposition étymologique. Le champ « Source » est pour l’auteur rapportant la proposition (Aristote, citant Démocrite), Démocrite est signalé en « Author », avec le siècle (Democritus 5 BC). Si la source et l’auteur sont identiques, ou si la source ne signale pas un auteur, mettre ‘Id.’ dans le champ « Author ».
- Sur le champ « Quotation » :
 1. Si un auteur donne plusieurs étymologies possibles, mettre la citation complète avec toutes les étymologies, si ce n’est pas trop long.
 2. Le mot et l’étymon doivent être **en gras**. Si un auteur donne plusieurs étymons A et B, seul l’étymon A fait l’objet de la notice A et est en gras, l’étymon B fera l’objet de la notice B et sera alors en gras tandis que l’étymon A sera en caractères normaux dans la notice B.
 3. Pour les citations poétiques, utilisez le séparateur (slash) pour séparer les vers
 4. La police utilisée pour le grec est le Cormoran-Garamond. Si vous voulez copier du texte, copiez sans mise en forme, collez le texte dans Blocnote (Windows) ou Word (Mac). Puis copiez et collez “en adaptant le style” (ou sans mise en forme) ; sur Mac vous pouvez utiliser le bouton spécial (*Shift + Option + Commande + V* ou $\text{⌘}+\text{⌥}+\text{⌘}+V$)
 5. Pour lier la citation, sélectionnez dans la page de Perseus pour le passage le *stable identifier* (colonne de droite, en face du numéro 25 (Citation URI)).

- Sur le champ « Translation » : les mots grecs translittérés (entrée et etymon) sont dans le texte, suivi de la traduction anglaise soulignée et entre guillemets. Voir par exemple :

But some say that it is called *ouranos* “sky” because it **ōrei* “takes care” or *ōreuei* “has care” of things, i.e. ‘guards’ them.

- Sur le champ « Parallels » : il faut donner toutes les attestations de la même étymologie, par ordre chronologique, quel que soit le type de texte. Là encore, Plutarque peut fort bien reprendre une étymologie à un grammairien, et on ne doit pas donner la priorité à la source littéraire sur la source technique vu que l’une s’inspire de l’autre. On peut distinguer deux blocs, un pour les étymologies explicites et éventuellement un autre pour les étymologies implicites – la question ne se pose pas pour tous les mots, évidemment (cf. notice πόντος / πόνος). On peut traduire les textes donnés dans le champ Parallels si c’est important et si ce n’est pas juste une variation par rapport au texte de la citation principale (Quotation).
- NB sur les textes littéraires : qu’il s’agisse du champ Quotation, Translation, ou du champ Parallels si on met des citations dans Parallels, il faut dans la mesure du possible donner le texte qui figure sur Perseus, avec un lien, et de même pour la traduction (en indiquant le nom du traducteur).
- Sur le champ « Comment » : si nécessaire, donner un commentaire sur le fond (philosophie, histoire des idées etc.) ; le commentaire linguistique sera ajouté par les éditeurs.
- Abréviations : pour les Etymologica byzantins : Etym. Genuinum, Etym. Gudianum, Etym. Magnum. Pour le reste, éviter les abréviations.
- Dans tous les champs ou presque : attention aux méfaits du correcteur d’orthographe !

NB: **Validez la création de la page en cliquant sur le bouton bleu en bas de page** (“Save and keep published”)

- *Vous êtes redirigé sur la page de l’étymon créé.*

Pour “éditer” un etymon (changer le contenu) :

- Allez dans le menu *Dictionary*
- Sélectionnez un mot dans la colonne de gauche (en capitales rouges) et cliquez dessus
- **Cliquez sur read more**
- Cliquez sur *Edit*
- Changez le contenu dans les champs souhaités
- **Validez vos modifications en cliquant sur le bouton bleu en bas de page** (« Save and keep published »)
- *Vous êtes redirigé sur la page de l’étymon créé.*

Pour lier une citation à une page de *Perseus* :

- sélectionnez la citation
- cliquez sur l’icône de lien dans la barre de formatage
- et collez l’URL de la page de Perseus (voir *supra* pour le lien)

Ne validez pas l’entrée que vous avez créée (cliquez seulement sur le bouton bleu en bas de page (« Save and keep published »)). Les entrées seront validées par l’équipe de rédaction dans un délai de deux mois

Le principe du dictionnaire est : *une entrée par citation*. Il devrait donc contenir, une fois complet, autant d’entrées que de citations. Nous recommandons cependant aux contributeurs d’**entrer de**

préférence de nouveaux mots ou de nouveaux étymons plutôt que des textes correspondant à des entrées déjà existantes dans le dictionnaire. Les textes similaires (comme dans la tradition des Etymologica/Lexica) peuvent être signalés dans le champ “parallèles”.

Tranliteration table

Grec	Latin
α	a
β	b
γ	g
δ	d
ε	e
ζ	z
η	ē
θ	th
ι	i
κ	k
λ	l
μ	m
ν	n
ξ	x
ο	o
π	p
ρ	r
ρ̇	rh
σ	s
τ	t
υ	u
φ	ph
χ	kh
ψ	ps
ω	ō